

370R1579

Αριθ. Ν 172/26

Επίσημη Έφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

5.8.70

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΟΚ) αριθ. 1579/70 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 4ης Αυγούστου 1970

περί καθορισμού ειδικών όρων για την εξαγωγή ορισμένων τυρών προς την Ισπανία

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τή συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας,

τόν κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 804/68 του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 1968, περί κοινής οργανώσεως αγοράς στον τομέα του γάλακτος και των γαλακτοκομικών προϊόντων ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1253/70 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 17 παράγραφος 4 εδάφιο πρώτο,

Έκτιμώντας:

οτι η ισπανική κυβέρνηση επέβαλε κατά την εισαγωγή ορισμένων τυρών ένα καθεστώς «τιμής κατωφλίου» για να διασφαλίσει ότι οι τυροί αυτοί δεν θα φτάνουν στην Ισπανία, με εξαίρεση τα τελωνειακά εδάφη με ειδικό καθεστώς, σε επίπεδο κατώτερο των τιμών αυτών·

οτι για την κάλυψη της διαφοράς μεταξύ της τιμής του διεθνούς εμπορίου και της τιμής κατωφλίου, η Ισπανία θα εισπράξει κατά τον εκτελωνισμό ένα ρυθμιστικό δασμό, επί πλέον των δασμών, των σταθερών ή κατ' αξίαν φορολογικών επιβαρύνσεων και επιβαρύνσεων·

οτι κατά τις διαπραγματεύσεις στα πλαίσια της Γ.Σ.Δ.Ε. συμφωνήθηκε ότι ο ρυθμιστικός δασμός θα περιορισθεί σε ένα σταθερό δασμό αν η Κοινότητα τηρήσει ένα ορισμένο επίπεδο τιμών «ελεύθερο στα ισπανικά σύνορα»·

οτι ως προς τους τυρούς Emmental, Gruyère, Cheddar και τετηγμένους τυρούς, καθορίστηκε μία ελάχιστη τιμή· οτι για να εξασφαλισθεί η τήρηση της ελάχιστης τιμής που αναφέρεται ανωτέρω, καθίσταται αναγκαίο να εξαρτηθεί η έκδοση του ειδικού τίτλου από την προσκόμιση δηλώσεως, με την οποία ο ενδιαφερόμενος αναλαμβάνει την υποχρέωση να μη εξαγάγει τον εν λόγω τυρό σε τιμή «ελεύθερο στα ισπανικά σύνορα» κατώτερη από την ελάχιστη τιμή·

οτι για να εξασφαλισθεί οτι τα προϊόντα που εξάγονται από την Κοινότητα φθάνουν στην Ισπανία σε αυτό το επίπεδο τιμής, η Κοινότητα θα οδηγηθεί στον καθορισμό μιας επιστροφής για τις εξαγωγές των εν λόγω τυρών προς την Ισπανία σε χαμηλότερο επίπεδο από

εκείνο που καθορίζεται για άλλους προορισμούς· οτι για την εξασφάλιση του επιπέδου αυτού των τιμών ενδείκνυται να επιβληθεί ένα καθεστώς καταλλήλου ελέγχου·

οτι ορισμένος αριθμός άλλων τυρών δύνανται να τύχουν ενός καθεστώτος μη ύπαγωγής στην τιμή κατωφλίου, υπό την προϋπόθεση οτι αυτοί κατά την εισαγωγή τους στην Ισπανία θα συνοδεύονται από τίτλο που πιστοποιεί την ποιότητα του κοινοτικού προϊόντος·

οτι για τό σκοπό αυτό, πρέπει η χορήγηση επιστροφής για τις εξαγωγές τυρών προς την Ισπανία, να εξαρτάται από την έκδοση ενός ειδικού τίτλου·

οτι αποδεικνύεται απαραίτητη μία διαδικασία που να επιτρέπει τον έλεγχο της χρησιμοποίησης του τίτλου· οτι, για τό σκοπό αυτό, είναι αναγκαίο να επιβληθεί τελωνειακός έλεγχος κατά την εξαγωγή του εμπορεύματος από τό γεωγραφικό χώρο της Κοινότητας κατά την έννοια του άρθρου 3 του κανονισμού αριθ. 1041/67/ΕΟΚ της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 1967, περί των λεπτομερειών εφαρμογής των επιστροφών κατά την εξαγωγή στον τομέα των προϊόντων που υπόκεινται σε καθεστώς ενιαίας τιμής ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2586/69 ⁽⁴⁾·

οτι τά μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τή γνώμη της Επιτροπής Διαχείρισεως Γάλακτος και Γαλακτοκομικών Προϊόντων,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

1. Η χορήγηση επιστροφής κατά την εξαγωγή τυρών προς την Ισπανία, με εξαίρεση τα τελωνειακά εδάφη με ειδικό καθεστώς, εξαρτάται από την έκδοση ειδικού τίτλου.

2. Για τούς τυρούς που εμφανίζονται στο παράρτημα Ι, ο πρόσ έκδοση τίτλος, κατόπιν αίτησεως του ενδιαφερομένου, είναι εκείνος που αναφέρεται στο παράρτημα ΙΙ.

Για τούς τυρούς άλλους από εκείνους που εμφανίζονται στο παράρτημα Ι, ο πρόσ έκδοση τίτλος, κατόπιν αίτη-

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. Ν 148 της 28.6.1968, σ. 13.⁽²⁾ ΕΕ αριθ. Ν 143 της 1.7.1970, σ. 1.⁽³⁾ ΕΕ αριθ. 314 της 23.12.1967, σ. 9.⁽⁴⁾ ΕΕ αριθ. Ν 322 της 24.12.1969, σ. 3.

σεως του ενδιαφερομένου, είναι εκείνος που αναφέρεται στο παράρτημα III.

Άρθρο 2

1. Το σχήμα του τίτλου είναι περίπου 21 εκατ. × 30 εκατ. Ξεατομικεύεται με ένα αυξοντα αριθμό.

2. Ο τίτλος εκδίδεται πάνω σε τύπο του σχετικού υποδείγματος που εμφανίζεται στο παράρτημα II ή III.

3. Ο τίτλος που εμφανίζεται στο παράρτημα II εκδίδεται σε ένα πρωτότυπο και ένα αντίγραφο. Ο τίτλος που εμφανίζεται στο παράρτημα III εκδίδεται σε ένα πρωτότυπο και τουλάχιστον σε τρία αντίγραφα.

Τα αντίγραφα φέρουν τον ίδιο αυξοντα αριθμό με το πρωτότυπό τους.

Το πρωτότυπο και τα αντίγραφα του συμπληρώνονται μία μόνο φορά με τη χρήση καρμπόν, είτε με γραφομηχανή είτε με τό χέρι. Στην τελευταία περίπτωση πρέπει να συμπληρώνονται με κεφαλαία γράμματα.

Άρθρο 3

1. Ο τίτλος και τα αντίγραφα του εκδίδονται από τον οργανισμό εκδόσεως που καθορίζεται από κάθε Κράτος μέλος.

2. Ο οργανισμός εκδόσεως φυλάσσει ένα αντίγραφο του τίτλου.

3. Κατά την έξοδο του προϊόντος από το γεωγραφικό έδαφος της Κοινότητας, κατά την έννοια του άρθρου 3 του κανονισμού αριθ. 1041/67/ΕΟΚ, ο ενδιαφερόμενος προσκομίζει στο τελωνείο έξοδου:

— το πρωτότυπο, όταν πρόκειται για τίτλο που εμφανίζεται στο παράρτημα II,

— το πρωτότυπο και δύο αντίγραφα, όταν πρόκειται για τίτλο που εμφανίζεται στο παράρτημα III.

Το τελωνειακό γραφείο έξοδου θεωρεί τα έγγραφα αυτά στο χώρο που προορίζεται για τό σκοπό αυτό και τά επιστρέφει στον ενδιαφερόμενο.

4. Όταν πρόκειται για τίτλο που εμφανίζεται στο παράρτημα III, ο ενδιαφερόμενος επιστρέφει στον οργανισμό εκδόσεως αντίγραφο δεόντως θεωρημένο από

τίς ισπανικές τελωνειακές υπηρεσίες στο πλαίσιο που προβλέπεται για τό σκοπό αυτό.

Άρθρο 4

1. Όταν πρόκειται για τίτλο που αναφέρεται στο παράρτημα III, τό τελωνειακό γραφείο έξοδου θεωρεί μόνο τούς τίτλους που προσκομίζει εντός προθεσμίας 60 ημερών, ή όποια αρχίζει την επομένη της εκδόσεως του σχετικού τίτλου.

2. Ο τίτλος ισχύει μόνο για την ποσότητα που εμφανίζεται σε αυτόν. Έν τούτοις, κατά την έξοδο από τό γεωγραφικό χώρο της Κοινότητας, μία ποσότης που αποκλίνει κατά 5% κατ' ανώτατο όριο από την ποσότητα που εμφανίζεται στον τίτλο, θεωρείται ότι αντιστοιχεί προς αυτή.

Άρθρο 5

Γιά τούς τυρούς:

— Emmental και Cuiyère πρώτης ποιότητος της διακρίσεως 04.04 Α,

— τετηγμένους της διακρίσεως 04.04 Δ

— Cheddar και Chester της διακρίσεως 04.04 ΕΙ θ) 1 και

— Edam Ολλανδίας πρώτης ποιότητος της διακρίσεως 04.04 Ε Ι θ) 3 του κοινού δασμολογίου, ό ειδικός τίτλος δύναται να εκδοθεί μόνο ύστερα από προσκόμιση στον οργανισμό εκδόσεως δηλώσεως υπογραφομένης από τον ενδιαφερόμενο και σύμφωνης προς τό υπόδειγμα που εμφανίζεται στο παράρτημα IV.

Άρθρο 6

1. Τά Κράτη μέλη θεσπίζουν όλες τίς αναγκαίες διατάξεις για τον έλεγχο της καταγωγής, της συνθέσεως και της ποιότητος των προϊόντων για τά όποια εκδίδονται τίτλοι.

2. Τά Κράτη μέλη θεσπίζουν τίς κατάλληλες διατάξεις για την εξασφάλιση της τηρήσεως της δηλώσεως που αναφέρεται στο άρθρο 5.

Άρθρο 7

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επομένη ημέρα από τή δημοσίευσή του στην Έπίσημη Έφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τά μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε Κράτος μέλος.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 4 Αύγουστου 1970.

Γιά τήν Έπιτροπή

Ο Πρόεδρος

Franco M. MALFATTI

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Roquefort	Ragusano
Gorgonzola	Camembert
Bleu des Causses	Brie
Bleu d'Auvergne	Taleggio
Fourme d'Ambert	Maroilles
Saingorlon	Coulommiers
Bleu de Gex	Carré de l'Est
Bleu du Haut Jura	Reblochon
Septmoncel	Pont-l'Évêque
Edelpilzkäse	Livarot
Bluefort	Munster
Ricotta	Neufchâtel
Fromage de chèvre	Limburger
Parmigiano Reggiano	Romadur
Grana Padano	Herve
Pecorino	Harzer
Fiore Sardo	Fromage de Bruxelles
Provolone	Stracchino
Asiago	Crescenza
Caciocavallo	Robiola

ὡς καί οἱ τυροί περιεκτικότητος κατά θάρος σέ λιπαρές οὐσίες κατώτερης ἢ ἴσης μέ 40% καί περιεκτικότητος κατά θάρος σέ ὕδωρ ἐπί τῆς ἄνευ λίπους ὕλης ἀνώτερης τοῦ 72%, συσκευασμένοι σέ πακέτα μέ καθαρό περιεχόμενο κατώτερο ἢ ἴσο μέ 500 γραμμάρια.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ — ANNEXE ΙΙ — ANLAGE ΙΙ — ALLEGATO ΙΙ — BIJLAGE ΙΙ

Τίτλος ποιότητας για την εξαγωγή ορισμένων τυρών προς την Ίσπανία
 Titre de qualité pour l'exportation de certains fromages vers l'Espagne
 Qualitätsbescheinigung für die Ausfuhr bestimmter Käsesorten nach Spanien
 Titolo di qualità per l'esportazione di alcuni formaggi verso la Spagna
 Verklaring van kwaliteit voor de uitvoer van bepaalde kaasoorten naar Spanje
 Certificado de calidad para la exportacion a Espana de determinados quesos

Πρωτότυπο/ Original / Original / Originale / Origineel / Original
 (Αντίγραφο/ Copie / Durchschrift / Copia / Kopie / Copia)

Τίτλος αριθ. Titre n° Bescheinigung Nr. Titolo n. Verklaring nr. Certificado n°	}	Κράτος μέλος εξαγωγής État membre exportateur Ausführender Mitgliedstaat Stato membro esportatore Lid-Staat van uitvoer Estado miembro exportador	}
--	---	--	---	-------

Ο αρμόδιος οργανισμός L'organisme compétent Die zuständige Stelle L'organismo competente De bevoegde instantie El organismo competente	}
---	---	-------

πιστοποιεί ότι η παρτίδα των certifie que le lot de bescheinigt, daß die Sendung von certifica che la partita di bevestigt dat de partij van certifica que la partida de	}	χγρ. καθαρά kg net kg netto kg netto kg netto kg neto
---	---	--

πού αποτελεί τό αντικείμενο τού (τών) τιμολογίου(ων) αριθ. faisant l'objet de la (des) facture (s) n° Gegenstand der Rechnung(en) Nr. oggetto della (e) fattura (e) n. onderwerp zijnde van factuur (uren) nr. objeto de la (s) factura (s) n°	}	της du vom del van de (fecha)	}
--	---	--	---	-------

πού εξάγεται από exporté par ausgeführt durch esportata da uitgevoerd door exportada por	} (1)
---	---	-----------

πού αποτελείται από consiste en besteht aus consiste in bestaat uit consiste en	} (2)
--	---	-----------

Αἰξῶν ἀριθ. N ^ο d'ordre Lfd. Nr. N. d'ordine Volgnr. N ^ο de orden	Κιθῶτια Colis / Sendungen / Colli / Colli / Bultos		Όνομασία τοῦ τυροῦ Dénomination du fromage Bezeichnung des Käses Denominazione del formaggio Omschrijving van de kaassoort Denominación del queso	Καθαρό θάρος Poids net Netto- gewicht Peso netto Netto- gewicht Peso neto (kg) ...
	Σήματα καὶ ἀριθ. Marques et n ^ο Marken und Nummern Marche e numeri Merken en nummers Marcas y numeros	Ἀριθ. καὶ φύση Nombre et nature Anzahl und Art Numero e specie Aantal en aard Numero y naturaleza		
			(²)	

ἐπὶ πλέον δηλώνει ὅτι οἱ τυροὶ ποῦ ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενο τοῦ παρόντος τίτλου ἔχουν παραχθεῖ εἰς
 déclare en outre que les fromages faisant l'objet du présent titre ont été produits en
 bestätigt außerdem, daß die Käse, die Gegenstand dieser Bescheinigung sind, hergestellt wurden in
 dichiara inoltre che i formaggi oggetto del presente titolo sono stati prodotti in
 verklaart voorts dat de kaas die het onderwerp is van deze verklaring geproduceerd is in
 declara, ademas, que los quesos objeto del presente certificado se han producido en

(³)

ὡς πρὸς τὴν ποιότητα εἶναι ὑγιεῖς, ἀνόθευτοι καὶ σύμφωνα μετὰ τὰ συναλλακτικὰ ἤθη καὶ ἀνταποκρίνονται στὶς διατάξεις περὶ συνθέσεως ποῦ ἰσχύουν γιὰ ἐξαγωγή στὴ χώρα αὐτή.
 sont de qualité saine, loyale et marchande et répondent aux dispositions relatives à la composition applicables à l'exportation dans ce pays.
 von gesunder und handelsüblicher Qualität sind und hinsichtlich der Zusammensetzung den Bestimmungen entsprechen, die in diesem Land bei der Ausfuhr angewandt werden.
 sono di qualità sana, leale e mercantile e sono conformi alle disposizioni relative alla composizione applicabili all'exportazione in detto paese.
 van gezonde handelskwaliteit is en beantwoordt aan de bepalingen betreffende de samenstelling die in dat land van toepassing zijn bij de uitvoer.
 son de calidad sana, leal y comercial y cumplen las disposiciones relativas a la composición, aplicables a la exportación en este País.

Τόπος καὶ ἡμερομηνία ἐκδόσεως
 Lieu et date d'émission
 Ausstellungsort und Datum
 Luogo e data di emissione
 Plaats en datum van afgifte
 Lugar y fecha de emision

Υπογραφή/ Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Firma

Σφραγίδα τοῦ ὀργανισμοῦ ἐκδόσεως
 Cachet de l'organisme émetteur
 Stempel der ausstellenden Stelle
 Timbro dell'organismo emittente
 Stempel van de instelling van afgifte
 Sello del Organismo emisor

- 1 { Όνοματεπώνυμο ή εταιρική επωνυμία και πλήρης διεύθυνση του εξαγωγέως
Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'exportateur
Name und Vorname oder Firma und vollständige Adresse des Ausführers
Nome e cognome o ragione sociale e indirizzo completo dell'esportatore
Naam en voornaam of firmanaam en volledig adres van de exporteur
Apellido y nombre o razón social y dirección completa del exportador
- 2 { Αναφέρατε τον τύπο του τυρού επί πλέον του ένδεχομένου σήματος ή της εμπορικής ονομασίας
Mentionner le type du fromage en plus de la marque éventuelle ou de la dénomination commerciale
Außer eventueller Angabe der Marke oder Handelsbezeichnung, Angabe der Art des Käses
Indicare il tipo del formaggio oltre all'eventuale marca o alla denominazione commerciale
Naast het eventuele merk of de handelsbenaming de kaassoort aangeven
Menciónese el tipo de queso, la marca si la hubiera y en su defecto la denominación comercial
- 3 { Αναγράφετε τό Κράτος μέλος παραγωγής
Indiquer l'État membre de production
Angabe des Hersteller-Mitgliedstaats
Indicare lo Stato membro produttore
De Lid-Staat van produktie aangeven
Indiquese el Estado miembro productor

Πλαίσιο προορισμένο για θεώρηση από τό τελωνειακό γραφείο έξόδου από τήν Κοινότητα
Cadre réservé au visa de la douane du bureau de sortie de la Communauté
Abschnitt für den Sichtvermerk der Ausgangszollstelle der Gemeinschaft
Riquadro riservato al visto doganale dell'ufficio di uscita della Comunità
Vak bestemd voor het visum van het douanekantoor van uitgang van de Gemeenschap
Espacio reservado al visado de la Aduana de salida de la Comunidad

Τά προϊόντα πού καθορίζονται στό παραπάνω πλαίσιο έχουν έγκαταλείψει τό κοινοτικό έδαφος.
 Les produits désignés dans le cadre ci-dessus ont quitté le territoire de la Communauté
 Die im obengenannten Abschnitt erwähnten Erzeugnisse haben das Gebiet der Gemeinschaft verlassen
 I prodotti designati nel riquadro di cui sopra hanno lasciato il territorio della Comunità
 De goederen, in bovenvermeld vak aangeduid, hebben het grondgebied van de Gemeenschap verlaten
 Los productos indicados en el cuadro de más arriba han salido del territorio de la Comunidad

Σφραγίδα του γραφείου Τόπος/ Lieu / Ort / Luogo / Plaats / Lugar
 Cachet du bureau
 Stempel der Zollstelle Ημερομηνία/ Date / Datum / Data / Datum / Fecha
 Timbro dell'ufficio Υπογραφή/Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Firma
 Stempel van het kantoor
 Sello de la Aduana

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ — ANNEXE ΙΙΙ — ANLAGE ΙΙΙ — ALLEGATO ΙΙΙ — BIJLAGE ΙΙΙ

Τίτλος γιά ἐξαγωγή ὀρισμένων τυρῶν πρὸς τὴν Ἰσπανία
 Titre pour l'exportation de certains fromages vers l'Espagne
 Bescheinigung für die Ausfuhr bestimmter Käsesorten nach Spanien
 Titolo per l'esportazione di alcuni formaggi verso la Spagna
 Verklaring voor de uitvoer van bepaalde kaassoorten naar Spanje
 Certificado para la exportación a Espana de determinados quesos

Πρωτότυπο / Original / Original / Originale / Origineel / Original
 (Ἀντίγραφο / Copie / Durchschrift / Copia / Kopie / Copia)

Τίτλος ἀριθ. Titre n° Bescheinigung Nr. Titolo n. Verklaring nr. Certificado n°	Κράτος μέλος ἐξαγωγῆς État membre exportateur Ausführender Mitgliedstaat Stato membro esportatore Lid-Staat van uitvoer Estado miembro exportador
Ὁ ἀρμόδιος ὀργανισμός L'organisme compétent Die zuständige Stelle L'organismo competente De bevoegde instantie El organismo competente	
πιστοποιεῖ ὅτι ἡ παρτίδα τῶν certifie que le lot de bescheinigt, daß die Sendung von certifica che la partita di bevestigt dat de partij van certifica que la partida de	χγρ. καθαρό kg net kg netto kg netto kg netto kg neto
πού ἀποτελεῖ τὸ ἀντικείμενο τοῦ (τῶν) τιμολογίου (ων) ἀριθ. faisant l'objet de la (des) facture(s) n° Gegenstand der Rechnung(en) Nr. oggetto della (e) fattura (e) n. onderwerp zijnde van factuur (uren) nr. objeto de la (s) factura (s) n°	τῆς du vom del van de (fecha)
πού ἐξάγεται ἀπὸ exporté par ausgeführt durch esportata da uitgevoerd door exportada por	(1)
ἀποτελεῖται ἀπὸ consiste en besteht aus consiste in bestaat uit consiste en	(2) (3)

Αὐξ. ἀριθ. N ^o d'ordre Lfd. Nr. N. d'ordine Volgnr. N ^o de orden	Κιθώτια Colis / Sendungen / Colli / Colli / Bultos		Ὄνομασία τοῦ τυροῦ Dénomination du fromage Bezeichnung des Käses Denominazione del formaggio Omschrijving van de kaassoort Denominación del queso	Καθαρό θάρος Poids net Netto- gewicht Peso netto Netto- gewicht Peso neto (kg)
	Σήματα καὶ ἀριθ. Marques et n ^{os} Marken und Nummern Marche e numeri Merkens en nummers Marcas y numeros	Ἀριθμὸς καὶ φύση Nombre et nature Anzahl und Art Numero e specie Aantal en aard Numero y naturaleza		

δηλώνει ὅτι οἱ τυροὶ ποὺ ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενο τοῦ παρόντος τίτλου πληροῦν τὶς διατάξεις ποὺ ἀναφέρονται στὴ σύνθεση καὶ ἔχουν ἐφαρμογὴ στὸ Κράτος μέλος παραγωγῆς τὶς προβλεπόμενες γιὰ τὴν ἐξαγωγή, ὡς πρὸς δὲ τὴν ποιότητα εἶναι ὑγιεῖς, ἀνόθευτοι καὶ σύμφωνοι μὲ τὰ συναλλακτικὰ ἤθη.
déclare que les fromages faisant l'objet du présent titre répondent aux dispositions relatives à la composition applicables dans l'État membre producteur prévues à l'exportation et sont de qualité saine, loyale et marchande ;

bestätigt, daß die Käse, die Gegenstand dieser Bescheinigung sind, hinsichtlich der Zusammensetzung den Bestimmungen entsprechen, die im Hersteller-Mitgliedstaat bei der Ausfuhr angewandt werden, und von gesunder und handelsüblicher Qualität sind ;

dichiara che i formaggi oggetto del presente titolo sono conformi alle disposizioni relative alla composizione applicabili nello Stato membro produttore previste all'esportazione e sono di qualità sana, leale e mercantile ;

verklaart dat de kaas, die het onderwerp is van deze verklaring, beantwoordt aan de bepalingen betreffende de samenstelling die in de producerende Lid-Staat van toepassing zijn bij de uitvoer ;

declara que los quesos objeto del presente certificado cumplen las disposiciones relativas a la composición, aplicables a la exportación en el Estado miembro productor, y son de calidad sana, leal y comercial ;

Ἐπί πλέον δηλώνει ὅτι, ἂν πληροῦνται οἱ λοιπές προϋποθέσεις, τὰ ἐν λόγω προϊόντα, τυγχάνουν τῆς ἐπιστροφῆς ποὺ ἰσχύει γιὰ τὶς ἐξαγωγές πρὸς τὴν Ἰσπανία, μὲ ἐξαίρεση τὶς τελωνειακές περιοχές μὲ εἰδικὸ καθεστῶς τὴν ἡμέρα κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ὁποίας, ἡ τελωνειακὴ ὑπηρεσία ἀποδέχεται τὴν πράξη, μὲ τὴν ὁποία ὁ δηλῶν ἐκφράζει τὴ θέλησή του νὰ προβεῖ στὴν ἐξαγωγή πρὸς τὴν Ἰσπανία μὲ ἐξαίρεση τὶς τελωνειακές περιοχές μὲ εἰδικὸ καθεστῶς.

déclare en outre que, si les autres conditions sont remplies, les produits en cause bénéficieront de la restitution valable pour les exportations vers l'Espagne, à l'exclusion des territoires douaniers à régime particulier, le jour au cours duquel le service des douanes accepte l'acte par lequel le déclarant manifeste sa volonté de procéder à l'exportation vers l'Espagne à l'exclusion des territoires douaniers à régime particulier ;

bestätigt außerdem, daß bei Vorliegen der übrigen Voraussetzungen für die betreffenden Erzeugnisse die Erstattung gezahlt wird, die für Ausfuhren nach Spanien — mit Ausnahme der Zollgebiete mit besonderer Regelung — an dem Tage gilt, an dem die Zollstelle die Erklärung annimmt, durch die der Erklärende seinen Willen kundgibt, die Erzeugnisse nach Spanien auszuführen, mit Ausnahme der Zollgebiete mit besonderer Regelung ;

dichiara inoltre che, se le altre condizioni sono soddisfatte, i prodotti in causa beneficieranno della restituzione valida per le esportazioni verso la Spagna, ad esclusione dei territori doganali a regime particolare, il giorno nel quale il servizio delle dogane accetta l'atto con il quale il dichiarante manifesta la sua volontà di procedere all'esportazione verso la Spagna ad esclusione dei territori doganali a regime particolare ;

verklaart voorts dat, indien aan de overige voorwaarden is voldaan, voor de betrokken produkten de restitutie zal worden toegekend, welke voor de uitvoer naar Spanje, met uitzondering van de douanegebieden met een bijzondere regeling, geldt op de dag, waarop de douanedienst het document in ontvangst neemt, waarbij de declarant zijn voornemen te kennen geeft over te gaan tot de uitvoer naar Spanje, met uitzondering van de douanegebieden met een bijzondere regeling ;

déclare, además, que dichos productos, si se cumplen las demás condiciones, se beneficiaran de las compensaciones en vigor para las exportaciones a España, — salvo las exportaciones a territorios aduaneros de régimen particular-, el día en que el Servicio de Aduanas acepte la declaración del exportador relativa a su voluntad de exportar a España, salvo que se trate de exportaciones a territorios aduaneros de régimen particular.

Τέλος δηλώνει ὅτι ὁ ἐξαγωγέας ἔχει καταθέσει τὴ δήλωση πού ἀναφέρεται στὸ ἄρθρο 5 τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1579/70⁽⁴⁾.

déclare enfin que l'exportateur a remis la déclaration visée à l'article 5 du règlement (CEE) n° 1579/70 (4).

bestätigt schließlich, daß der Exporteur die in Artikel 5 der Verordnung (EWG) Nr. 1579/70 (4) genannte Erklärung übermittelt hat.

dichiara infine che l'esportatore ha consegnato la dichiarazione di cui all'articolo 5 del regolamento (CEE) n. 1579/70 (4).

verklaart tenslotte dat de exporteur de verklaring voorzien bij artikel 5 van verordening (EEG) nr. 1579/70 (4) heeft overgelegd.

declara también que el exportador ha presentado la declaración a que se refiere el artículo 5 del reglamento (CEE) no 1579/70 (4).

Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως
Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und -datum
Luogo e data d'emissione
Plaats en datum van afgifte
Lugar y fecha de emisión

Ὅριακή ἡμερομηνία ἰσχύος
Date limite de validité
Gültig bis zum
Data limite di validità
Laatste datum van geldigheid
Fecha limite de validez

Σφραγίδα τοῦ ὀργανισμοῦ ἐκδόσεως
Cachet de l'organisme émetteur
Stempel der ausstellenden Stelle
Timbro dell'organismo emittente
Stempel van de instelling van afgifte
Sello del Organismo emisor

Ἐπογραφή/Signature/Unterschrift/Firma/Handtekening/Firma

1 { Ὄνοματεπώνυμο ἢ ἐταιρική ἐπωνυμία καί πλήρης διεύθυνση τοῦ ἐξαγωγέως
Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'exportateur
Name und Vorname oder Firma und vollständige Anschrift des Exporteurs
Nome e cognome o ragione sociale e indirizzo completo dell'esportatore
Naam en voornaam of firmanaam en volledig adres van de exporteur
Apellidos y nombre o razón social y dirección completa del exportador

2 { Γιά τοὺς τετηγμένους τυροὺς ἀναγράψατε τὴν περιεκτικότητα σέ λιπαρές οὐσίες κατὰ βάρος τῆς ξηρᾶς οὐσίας καί, ἐνδεχομένως, ἐάν οἱ τυροί παρασκευάζονται ἀπὸ Emmental ἢ ἀπὸ Gruyère.
Pour les fromages fondus indiquer la teneur en matières grasses en poids de la matière sèche et éventuellement s'ils sont fabriqués à partir d'Emmental ou de Gruyère
Für Schmelzkäse den Fettgehalt in Gewichtshundertteilen in der Trockenmasse angeben und gegebenenfalls, ob der Schmelzkäse aus Emmentaler oder Greyerzer hergestellt wurde
Per i formaggi fusi indicare il tenore di materie grasse, in peso, della sostanza secca ed eventualmente se sono stati fabbricati con Emmental o Gruyère
Bij gesmolten kaas, het vetgehalte in gewichtpercenten, berekend op het droge stof-gehalte, aangeven en eventueel of de gesmolten kaas bereid is op basis van Emmental- of Gruyerekaas
Para los quesos fundidos indiquese el contenido en materia grasa en peso del extracto secco, y, en su caso, si se han fabricado con Emmental o Gruyère

- 3 { Μνημονεύσατε τον τύπο του τυρού, επί πλέον του ενδεχόμενου σήματος ή της εμπορικής ονομασίας
 Mentionner le type du fromage en plus de la marque éventuelle ou de la dénomination commerciale
 Außer eventueller Angabe der Marke oder Handelsbezeichnung, Angabe der Art des Käses
 Indicare il tipo di formaggio oltre all'eventuale marca o denominazione commerciale
 Naast het eventuele merk of de handelsbenaming de kaassoort aangeven
 Menciónese el tipo del queso, la marca si la hubiera y en su defecto la denominación comercial

- 4 { Η δήλωση αυτή έχει εφαρμογή μόνο για τις εξαγωγές τυρών Emmental και Gruyère που υπάγονται στη διάκριση 04.04 A, τετηγμένων τυρών που υπάγονται στη διάκριση 04.04 Δ, Cheddar, Chester που υπάγονται στη διάκριση 04.04 E I β) 1 καθώς και του όλλανδικού Edam πρώτης ποιότητας που υπάγεται στη διάκριση 04.04 E I β) 3 του κοινού δασμολογίου
 Cette déclaration ne s'applique qu'aux exportations de fromages Emmental et Gruyère relevant de la sous-position 04.04 A, fromages fondus relevant de la sous-position 04.04 D, Cheddar, Chester relevant de la sous-position 04.04 E I b) 1 ainsi que de l'Edam néerlandais de première qualité relevant de la sous-position 04.04 E I b) 3 du tarif douanier commun
 Diese Erklärung betrifft nur die Ausfuhr von Emmentaler- und Greyerzer-Käse der Tarifstelle 04.04 A, Schmelzkäse der Tarifstelle 04.04 D, Cheddar, Chester der Tarifstelle 04.04 E I b) 1 und niederländischen Edamer erster Qualität der Tarifstelle 04.04 E I b) 3 des Gemeinsamen Zolltarifs
 Questa dichiarazione si applica solo all'esportazione di formaggi Emmental e Gruyère della sottovoce 04.04 A, di formaggi fusi della sottovoce 04.04 D, di formaggi Cheddar e Chester della sottovoce 04.04 E I b) 1 nonché dell'Edam olandese di prima qualità della sottovoce 04.04 E I b) 3 della tariffa doganale comune
 Deze verklaring heeft uitsluitend betrekking op de uitvoer van Emmental en Gruyerekaas, behorende tot de onderverdeling 04.04 A, gesmolten kaas behorend tot de onderverdeling 04.04 D, Cheddar- en Chesterkaas, behorende tot de onderverdeling 04.04 E I b) 1, alsmede Nederlandse Edammerkaas van eerste kwaliteit, behorende tot de onderverdeling 04.04 E I b) 3 van het gemeenschappelijk douanetarief
 Esta declaración solo es aplicable a las exportaciones de quesos Emmental y Gruyere que corresponden a las subpartidas 04.04 A, a las de quesos fundidos de las subpartidas 04.04 D, las de quesos Cheddar y Chester de las subpartidas 04.04 E I b) 1 y las de quesos Edam holandés de primera calidad de las subpartidas 04.04 E I b) 3 del Arancel de Aduanas común

Χώρος προορισμένος για τή θεώρηση από τό τελωνείο εξόδου από τήν Κοινότητα

Cadre réservé au visa de la douane du bureau de sortie de la Communauté

Abschnitt für den Sichtvermerk der Ausgangszollstelle der Gemeinschaft

Riquadro riservato al visto doganale dell'ufficio di uscita della Comunità

Vak bestemd voor het visum van het douanekantoor van uitgang van de Gemeenschap

Espacio reservado para el visado de la Aduana de salida de la Comunidad

Τά προϊόντα που καθορίζονται στον παραπάνω χώρο έχουν εγκαταλείψει τό έδαφος τής Κοινότητας

Les produits désignés dans le cadre ci-dessus ont quitté le territoire de la Communauté

Die im obengenannten Abschnitt erwähnten Erzeugnisse haben das Gebiet der Gemeinschaft verlassen

I prodotti designati nel riquadro di cui sopra hanno lasciato il territorio della Comunità

De goederen, in bovenvermeld vak aangeduid, hebben het grondgebied van de Gemeenschap verlaten

Los productos indicados en el cuadro de más arriba han salido del territorio de la Comunidad

Σφραγίδα του γραφείου	Τόπος/ Lieu / Ort / Luogo / Plaats / Lugar
Cachet du bureau	Ήμερομηνία / Date / Datum / Data / Datum / Fecha
Stempel der Zollstelle	Ήπογραφή / Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Firma
Timbro dell'ufficio
Stempel van het kantoor
Sello de la Aduana

Χώρος προορισμένος για τις ισπανικές αρχές
Cadre réservé aux autorités espagnoles
Abschnitt für die Sichtvermerke der spanischen Behörden
Riquadro riservato alle autorità spagnole
Vak bestemd voor de Spaanse autoriteiten
Espacio reservado para el visado de la Aduana española

Lugar

Sello de la Aduana

Fecha

Firma

Παρατηρήσεις

Αυτός ο τίτλος θα συμπληρώνεται σε ένα πρωτότυπο και σε τρία τουλάχιστον αντίγραφα με τη χρήση καρμπόν.

Αυτός ο τίτλος ισχύει μόνον για 60 ημέρες από την ημερομηνία της εκδόσεώς του.

Αυτός ο τίτλος ισχύει μόνον για την ποσότητα που αναγράφεται σε αυτόν, πάντως είναι αποδεκτή ανοχή της τάξεως του 5%.

Observations :

Ce titre est à remplir en un original et trois copies au moins en utilisant du papier carbone.

Ce titre n'est valable que 60 jours à partir de la date de son émission.

Ce titre n'est valable que pour la quantité qui y est indiquée ; toutefois, une tolérance de 5 % est admise.

Bemerkungen :

Diese Bescheinigung ist in einer Urschrift und mit mindestens drei Durchschriften auszufüllen.

Diese Bescheinigung ist nur 60 Tage vom Tag ihrer Ausstellung an gültig.

Diese Bescheinigung gilt nur für die darin angegebene Menge ; Abweichungen bis zu 5 % sind jedoch gestattet.

Osservazioni :

Il presente titolo deve essere redatto in un originale e almeno tre copie utilizzando carta carbone.

Il presente titolo è valido per 60 giorni a decorrere dalla data di emissione.

Il presente titolo è valido unicamente per il quantitativo in esso indicato con una tolleranza del 5 %.

Opmerkingen :

Deze verklaring moet worden ingevuld met tenminste drie doorslagen met gebruikmaking van carbonpapier.

Deze verklaring geldt slechts 60 dagen vanaf de datum van afgifte.

Deze verklaring is slechts geldig voor de erin vermelde hoeveelheid ; een afwijking van 5 % is echter toegelaten.

Observaciones :

Este certificado se extenderà en original y tres copias por lo menos, utilizando papel carbón.

Este certificado tiene un plazo de validez de 60 dias a partir de la fecha de emisión.

Este certificado solo es valido para la cantidad en el mismo indicada ; sin embargo, se admite una tolerancia del 5 %.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Δήλωση

Ο υπογεγραμμένος (1)
 δηλώνει ότι η τιμή της παρτίδος τωνχλγρ. τυρού(2).....
 που αποτελεί τό αντικείμενο του τιμο-
 λογίου αριθ της
 που θα εξαχθεί με προορισμό την Ισπανία, με εξαίρεση τα έδαφη με ειδικό τελωνειακό καθεστώς, δεν
 θα είναι κατώτερη από
(3) λογιστικές μονάδες ανά
 100 χιλιόγραμμα καθαρού βάρους «ελεύθερο στά Ισπανικά σύνορα» ή CIF Ισπανικό λιμάνι,
 επί πλέον δηλώνει ότι κατά την εξαγωγή των εν λόγω τυρών δεν έχουν δοθεί ούτε θα δοθούν στον
 αγοραστή επιστροφές ή πριμοδοτήσεις ή έκπτώσεις άλλης μορφής, οι οποίες θα μπορούσαν να έχουν
 σαν συνέπεια τό να καταλήξουν σε μία αξία κατώτερη από την αξία που αναγράφεται παραπάνω.
 Τόπος και ήμερομηνία: Υπογραφή:

(1) Όνοματεπώνυμο ή εταιρική επωνυμία και πλήρης διεύθυνση του εξαγωγέως.
 (2) Μνημονεύσατε τον τύπο του τυρού επί πλέον του ένδεχόμενου σήματος ή της εμπορικής όνομασίας.
 (3) Οι τιμές δεν πρέπει να είναι κατώτερες από:
 — 106,57 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τους τυρούς Emmental και Gruyère σε πλήρη σχήματα που υπάγονται στη διάκριση 04.04 I α) 1 του Ισπανικού δασμολογίου,
 — 119,51 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τους τυρούς Emmental και Gruyère σε τεμάχια ειδικής συσκευασίας εν κενώ βάρους ανωτέρου του 1 χλγρ. που υπάγονται στη διάκριση 04.04 A 1 β) 1 του Ισπανικού δασμολογίου,
 — 128,14 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τους τυρούς Emmental και Gruyère σε τεμάχια ειδικής συσκευασίας εν κενώ βάρους ίσου ή κατώτερου του 1 χλγρ. και ανωτέρου των 75 γραμμαρίων, και υπάγονται στη διάκριση 04.04 A 1 c) 1 του Ισπανικού δασμολογίου,
 — 105,73 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τους τετηγμένους τυρούς που παρασκευάζονται από Emmental ή από Gruyère και υπάγονται στις διακρίσεις 04.04 D 1 α) και 04.04 D 1 β) του Ισπανικού δασμολογίου,
 — 108,69 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τους τετηγμένους τυρούς που παρασκευάζονται από Emmental ή από Gruyère και υπάγονται στη διάκριση 04.04 D 1 c) του Ισπανικού δασμολογίου,
 — 89,90 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τους λοιπούς τετηγμένους τυρούς που υπάγονται στη διάκριση 04.04 D 2 α) του Ισπανικού δασμολογίου,
 — 92,91 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τους λοιπούς τυρούς που υπάγονται στη διάκριση 04.04 D 2 β) του Ισπανικού δασμολογίου,
 — 95,94 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τους λοιπούς τετηγμένους τυρούς που υπάγονται στη διάκριση 04.04 D 2 c) του Ισπανικού δασμολογίου,
 — 83,59 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τον τυρό Cheddar ώριμάνσεως κατώτερας των 3 μηνών που υπάγεται στη διάκριση 04.04 G 1 β) 1 του Ισπανικού δασμολογίου,
 — 93,66 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τον τυρό Cheddar ώριμάνσεως ίσης ή ανωτέρας των 3 μηνών που υπάγεται στη διάκριση 04.04 G 1 β) 1 του Ισπανικού δασμολογίου,
 — 85,74 λογιστικές μονάδες ανά 100 χλγρ. καθαρού βάρους για τον όλλανδικό τυρό Edam πρώτης ποιότητας, με ελαχίστη περιεκτικότητα σε λιπαρές ουσίες 40% κατά βάρους της ξηράς ουσίας και με ώριμανση από 7 έως 8 εβδομάδες που υπάγεται στη διάκριση 04.04 G 1 β) 3 του Ισπανικού δασμολογίου.